

Porównanie tłumaczeń Joela 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słońce przemieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim przyjdzie dzień JAHWE, wielki i przerażający.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słońce przemieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim przyjdzie dzień JAHWE — wielki i straszny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale wy cóż macie przeciwko mnie, Tyrze i Sydonie, oraz wszystkie granice filistyńskie? Czy chcecie dać mi odpłatę? Jeśli mi odpłacicie, to prędko i niezwłocznie i ja zwrócę waszą odpłatę na waszą głowę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wy cóż przeciwko mnie macie, o Tyryjczycy i Sydończycy i wszystkie granice Filistyńskie? Izali wy mnie nagrodę czynicie? Jeżeli mi tak nagrodę czynicie, snadnieć i prędko i Ja obrócę nagrodę waszą na głowę waszą,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale co mnie i wam, Tyrze i Sydonie, i wszytka granico Palestyńska? Izali wy mnie pomstę oddacie? A jeśli się wy nade mną mścicie, barzo prędko wzajem oddam wam na głowę waszą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słońce zmieni się w ciemność, a księżyc w krew, gdy przyjdzie dzień Pański, dzień wielki i straszny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słońce przemieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim przyjdzie ów wielki, straszny dzień Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słońce się przemieni w ciemność, a księżyc w krew, nim nadejdzie Dzień JAHWE wielki i straszny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słońce zmieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie Dzień JAHWE, dzień wielki i wspaniały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	słońce zamieni się w ciemność, a księżyc w krew, gdy zbliżać się będzie dzień Jahwe, wielki i straszny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сонце повернеться в темряву і місяць в кров раніше ніж прийде великий і явний господний день.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słońce zmieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie wielki i straszny dzień WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A co wam do mnie, Tyrze i Sydonie oraz wszystkie regiony Filistei? Czy odpłacacie mi takim traktowaniem? A jeśli tak mnie traktujecie, to prędko, z pośpiechem, zwrócę wasze traktowanie na wasze głowy.

¹⁾ <x>470 24:29</x>; <x>480 13:24-25</x>; <x>490 21:25</x>; <x>730 6:12-13</x>